

## BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES DE «LA PSYCHE», DE JUAN DE MAL LARA

Del reducido número de obras conocidas y conservadas del maestro Juan de Mal Lara, el gran poema **La Psyche** es la única que ha permanecido inédita hasta hoy, aunque se han hecho intentos de publicarla y ediciones parciales de un reducido número de versos; tampoco la crítica le había dedicado el estudio que, sin duda, merecía (1) e incluso las descripciones bibliográficas del único manuscrito que se conserva del poema llegadas hasta nosotros suelen ser incompletas y estar plagadas de errores e inexactitudes. Todo ello me movió recientemente a dedicar a **La Psyche** un extenso estudio y a preparar su edición crítica, que espero vea pronto la luz, por obra de la renacida Sociedad de Bibliófilos Andaluces. Pretendo, con el presente trabajo, ofrecer una descripción exhaustiva del manuscrito, resolver los problemas que nos plantea —fecha, autor, censura o autocrítica, etc.— y abordar la discusión y análisis de las fuentes literarias de la obra, como una introducción a este estudio más extenso al que acabo de referirme.

**La Psyche** de J. de Mal Lara se conserva en el manuscrito de la Biblioteca Nacional, signatura 3949 (signatura antigua M-166), que describimos:

«LA / PSYCHE DE I. DE MALLARA. Di/ rigida A la muy Alta y muy Poderosa señora / Doña IOANA ynfanta de las españas y / Princesa de Portugal».

Va este título en el centro de un frontispicio que representa la coronación de la Belleza y la Castidad, con figuras de Venus y de Diana, y en el que se lee: «Rara est concordia formae atque pudicitiae».

Hay trece folios sin numerar precediendo al comienzo mismo de la obra. En ellos se inserta lo que sigue:

«D. IOANNAE D. CAROLIS V CAES. FILIAE OB / EXIMIAM PULCHRITUDINIS / AC PUDICITIAE CONCOR/DIAM I= MALLARA / B M. D. D.».

(Es una dedicatoria a la Princesa, en 16 hexámetros latinos, que comienzan: «Sparge rosas Cytherea novo formosior Annos...») (folio 1, vto., sin numerar).

«CANCION QUE declara estos versos latinos» (Es la traducción de los anteriores versos latinos en ocho liras castellanas). (Fol. 2, rº y vto., sin numerar).

«Fernandus Herrera de Psyche lo. Mallare» (Composición en treinta versos latinos; fol. 3, rº y vto., sin numerar).

«Fernando de Herrera, **Con pena eterna y con dolor crecido...**» soneto (fol. 4, rº sin numerar).

«JOAN SANCHEZ Çumeta: **Después que de su plectro hizo digna...**» Soneto (fol. 5, rº sin numerar).

«DEL MISMO J. SANCHEZ ÇUMETA: **Princesa esclarecida si os ynflama...**» Soneto (fol. 5 r.º, sin numerar).

«Christoual de las Casas: **Del antigua discordia no olvidada...**» Soneto. (fol 5 vto., sin numerar).

«A LA MUY ALTA / Y MUY PODEROSA SE / ÑORA DOÑA JUANA / Infanta de las Hespañas / y princesa de / Portugal.» (Se trata del prólogo-dedicatoria, que suscribe el propio autor.) (fols. 6 rº al 12 rº).

«A LOS LECTORES» (fol. 12 vto., sin numerar).

«ARGUMENTO DEL Pri/mero libro» (fol. 13 rº, sin numerar).

«MORALIDAD» (fol. 13 vto., sin numerar).

Folio 1 rº: «LOS DOZE LIBROS / DE LA HERMOSA PSYCHE / dirigidos a la muy Alta y muy pode/rosa señora doña Joana in/fanta de Castilla y/princesa de por/tugal/ POR JUAN DE MALLA/RA».

Folio 330 vto.: Colofón: «FIN DE LOS DOZE/LIBROS DE/ LA/ HERMO SA PSY/CHE».

Folios 331 rº al 332 vto.: «Traslación de la Psyche de Hieronimo fracas/torio por Fernando de Herrera».

En 4.º; 210 por 145 mm.; 13 folios sin numerar y 332 folios numerados. Falta el folio número 36, suprimido, probablemente, por motivos de censura (2). El poema termina en e lfolio 330 y los dos últimos están ocupados por la traducción de La Psyche de Fracastoro por Fernando de Herrera. En la cabecera del folio 27, por error, se indica «libro primero», cuando, en realidad, pertenece al segundo. No existe el folio 85 y, en su lugar, aparece repetido el 84.

El estudio paleográfico del manuscrito, que se conserva en perfectas condiciones, revela que se trata de un ejemplar contemporáneo del autor de la obra: pertenece a mediados del siglo XVI. Es más que probable que se trate del original salido de las propias manos del humanista y sea, por consiguiente, un documento autógrafo, extremo éste que no podemos certificar plenamente, dada la carencia de escritos de Mal Lara que disfruten de dicha condición, de manera probada, con que tropezamos, lo que nos impide efectuar la correspondiente confrontación. No obstante, se pueden aducir algunos argumentos en favor de la hipótesis de que se trata de un manuscrito autógrafo del humanista:

a) Con relativa frecuencia aparecen correcciones en el manuscrito; el carác-

ter de dichas correcciones nos sugiere que debieron ser efectuadas por el propio Mal Lara, ya que si bien algunas, las menos frecuentes, se reducen a subsanar un error ortográfico o un «lapsus calami», las más numerosas, y más importantes sin duda, suponen una modificación sustancial que, invariablemente, mejora la antigua redacción, tanto desde el punto de vista métrico y rítmico-acental como desde el de su contenido semántico o su elegancia expresiva, y no parece verosímil que modificaciones de alcance semejante obedecieran a la iniciativa personal de un copista. Hemos de señalar, además, que los caracteres caligráficos de las correcciones coinciden con los del texto del manuscrito. A pesar de todo, una duda nos asalta: la palabra **Galacia**, que aparece con relativa frecuencia, en un porcentaje de casos muy elevado surge como corrección de **Galicía** y no cabe suponer que el autor cometiera sistemáticamente el mismo error, a menos que se tratara de una equivocación asumida inicialmente y que, una vez verificada, exigió una corrección sistemática. La firma que aparece al final de la dedicatoria no coincide con la autógrafa publicada por Rodríguez Marín (3).

b) No debe chocarnos la excelente caligrafía del manuscrito en un hombre que, como Mal Lara, por su dedicación a la enseñanza, debió cuidar la claridad de su escritura extremadamente.

En cualquier caso, si no se acepta que el manuscrito es un autógrafo malarino, pese a su probabilidad, lo que me parece incuestionable es que, al menos, se trata de una copia efectuada por encargo del propio autor, extremadamente cuidada; esto se comprende si tenemos en cuenta a quién va dedicada la obra; también me parece que fue supervisada por él y corregida de su propia mano, lo que confiere al manuscrito una autoridad excepcional.

Aparece ya registrada esta obra en el primer repertorio bibliográfico sobre Mal Lara, el de Mosquera de Figueroa (4) y, consecuentemente, en todos los posteriores: Pacheco (5), Schott (6), Nicolás Antonio (7), Barrera (8); de igual manera, las historias literarias y los diccionarios se ocupan de ella. Hemos de advertir que Pfandl (9), recoge una referencia bibliográfica que puede inducir a error; dice: «El libro de **La Psyche**, publicado por M. Gasparini, Salamanca, 1947». Y más adelante Gasparini, El Libro V de la Psyche, Salamanca, 1947». Pudiera desprenderse de esta doble cita que Gasparini publicó **La Psyche** e, independientemente, su Libro V, lo cual no es cierto, y ambas citas se refieren al mismo fascículo, sólo que en el primer caso se ha omitido la indicación de «V». El manuscrito fue descrito por Gallardo (10), Latour (11) y, más recientemente, por Menéndez Pelayo (12) y Gasparini (13), con minuciosos y abundantes detalles argumentales y formales. Sánchez Escribano da también noticia de él (14).

Para ilustrar la suerte corrida por el manuscrito creo interesante reproducir aquí las siguientes palabras de Latour:

«...Nicolás Antonio dit, dans son **Dictionnaire historique**, avoir vu à Seville le manuscrit d'un long poème de Mal Lara sur Psyché. Ce manuscrit ne paut être

que celui qui existe aujourd'hui dans la bibliothèque nationale de Madrid, et dont il nous a été permis de lire une copie à Séville» (15).

De estas palabras hemos de destacar dos afirmaciones: que Nicolás Antonio viera el Ms. de **La Psyche** en Sevilla, que para Latour no puede ser otro que el existente en la Biblioteca Nacional, ya que la copia que él ha podido leer en Sevilla, extraída de dicho manuscrito, ha sido realizada en fecha muy posterior a la en que escribía Nicolás Antonio; de ésta última nos ocupamos inmediatamente.

#### **Una copia del manuscrito.**

La copia del manuscrito, que utilizó Latour en Sevilla, se conserva actualmente; se trata de una copia rigurosamente fiel y muy esmerada; en su folio 3 (sin numerar) se indica que fue extraída del Ms. 166 de la Biblioteca Nacional, por encargo de la Sociedad de Bibliófilos Andaluces, que tenía la intención de publicar, en ese momento, todas las obras de Mal Lara (16). Esta copia debió ser efectuada hacia 1870 (Latour la utilizó antes de 1879 y la fecha de edición de la **Galera Real** de Mal Lara por los Bibliófilos es la de 1876). Perteneció a José María Asencio y Toledo, de quien la adquirió, por compra, Joaquín Hazañas y la Rúa, extremos todos que proceden del mencionado folio 3. En virtud de la posterior donación que Joaquín Hazañas hizo de su biblioteca a la de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Sevilla, pasó esta copia a integrarse en los fondos de la misma con la signatura 4/662. El fin al que esta copia se destinaba justifica la fidelidad y esmero extremados con que fue llevada a cabo.

#### **Ediciones parciales.**

Aunque permanece inédita, **La Psyche** ha sido objeto, al menos, de dos intentos de publicación: el primero, a cargo de la Sociedad de Bibliófilos Andaluces, queda señalado en el epígrafe anterior; más recientemente, Mario Gasparini se propone este mismo objetivo sin que llegara a culminarlo (17). Sí se han efectuado, en cambio, ediciones parciales, de muy escasa significación, dado el reducido número de versos que comprenden. A continuación relaciono todas esas ediciones parciales (18).

- 1.—GALLARDO, **Ensayo**, III, 598-599, publica unos sesenta versos del Libro I.
- 2.—MENÉNDEZ PELAYO, M., **Bibliografía hispano-latina clásica**, págs. 101-126, publica 350 versos, espigados de todos los doce libros, exceptuados los libros II y XII.
- 3.—BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo, **El mito de Psyquis**, incluye versos del Libro III (19).
- 4.—En la obra **Poesías inéditas de Herrera el Divino, Quevedo, Lope de Vega, Argensola (Lupercio), Góngora, Marqués de Ureña, Samaniego, María Gertrudis Hore, Alvaro Cubillo de Aragón, Juan de Matos Fragoso, Cristóbal Castillejo, Luis Gálvez de Montalvo, Zaida (poetisa morisca), Tirso de Mo-**

lina, **Baltasar de Alcázar**, Madrid, sin año (20), se publicaron fragmentos de **La Psyche** con dos notas desconcertantes y disparatadas: se afirma en ellas que el poema **La Hermosa Psiquis** fue escrito en portugués por Juan de Mallara y traducido en verso castellano por Fernando de Herrera; y se añade que Mal Lara es un poeta portugués del siglo XVI. Como referencia bibliográfica se indica: estos fragmentos los hemos tomado de su poema **La Hermosa Psiquis**, cuyo original se conserva en la Bbca. Nacional, Letra L, código 3.949.

- 5.—SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, Federico (21) reproduce 33 versos en los que Mal Lara alude veladamente a su incidente con la Inquisición.
- 6.—GASPARINI, Mario, **El Libro V de la Psyche**, ha publicado íntegro el Libro V —la más extensa edición parcial— en transcripción del Ms. de la Biblioteca Nacional y desprovista de notas y estudio y ha incluido algunos pocos fragmentos dispersos y breves en **Cinquecento spagnolo. Juan de Mal Lara**.

#### **Fecha de la obra.**

El manuscrito en que se conserva **La Psyche** carece de fecha; tampoco contamos para esta obra con indicaciones precisas, confesión del autor o conexión con algún hecho concreto de datación segura, como sucede con otras obras del mismo autor, que nos permitan averiguarla con exactitud. No obstante, no nos va a resultar demasiado difícil situar, con aproximación muy notable, el momento de su redacción en el contexto de la cronología de la obra malarina, gracias al apoyo que nos prestan una serie de referencias indirectas: Puede afirmarse, sin temor a equivocación, que la redacción de **La Psyche** tuvo lugar en fecha posterior al 14 de mayo de 1561 y antes del mes de febrero de 1571, en que acontece el fallecimiento del humanista. El 14 de mayo de 1561 fue absuelto definitivamente Mal Lara en el proceso que se le sigue por parte de la Inquisición y en esta obra (libro X, versos 1-62) se recuerdan los días amargos de su prisión como si se tratara de algo ya relativamente lejano; hemos de admitir, por consiguiente, que la obra fue escrita con posterioridad a dicha fecha.

La intensa actividad desarrollada por el humanista a lo largo del último año de su vida —colabora en los preparativos que hace Sevilla para recibir a Felipe II, escribe el **Recebimiento** con ocasión de la visita real, que se publica también el mismo año de 1570; termina la traducción de la **Historia de Escanderbergo** (22) y la redacción de la **Galera Real** (23), viaja a Granada para ofrecer su traducción de la **Historia de Escanderbergo** al duque de Sessa, etc., nos permite suponer que no debió ser éste el año de la redacción de **La Psyche**, por lo que nos inclinamos por descartarlo. La obra, por consiguiente, debería haber sido escrita dentro del período de ocho años que va de 1561 a 1569; dentro de este breve espacio de tiempo todavía nos ayudarán a precisar, aún más, el momento de elaboración de la obra que nos ocupa las consideraciones siguientes: Mal Lara se ocupó en la tarea de glosar refranes entre 1555 y 1566, según él mismo nos indica (24) en su

**Philosophía Vulgar**; si tenemos en cuenta que en esta obra no se menciona a **La Psyche** cuando, por el contrario, se hacen referencias a las obras escritas hasta el momento por el humanista e incluso a las que no pasaban de ser borradores o proyectos, hemos de interpretar esta omisión en el sentido de que la redacción de la segunda es posterior a la de la primera. El poema **Hércules**, obra perdida (25), aparece mencionado varias veces en **La Psyche**; dicho poema tuvo que ser escrito con anterioridad a 1568, porque va dedicado al príncipe Don Carlos, que falleció en dicho año.

Por último, todavía quisiera resaltar un hecho: la dedicatoria de **La Psyche** a Doña Juana de Austria (1535-1573) no me parece una decisión casual, sino una iniciativa más, inscrita en el conjunto de actuaciones que debieron hacer posible la rehabilitación de la fama de Mal Lara, tras el episodio inquisitorial, ante la aristocracia y la corte. En 1566 el maestro sevillano viajó a Madrid para realizar una visión humanística al servicio de Felipe II y también en este año da comienzo, de forma ininterrumpida, a la publicación de sus obras. Todo parece indicar que el desgraciado incidente ha quedado ya completamente olvidado y, a partir de ahora, Mal Lara servirá a la corte en cuantas ocasiones se le deparen propicias. Me inclino a pensar que la dedicatoria a Doña Juana sólo podía ser viable en estas circunstancias favorables al buen nombre del autor, dada la personalidad de la infanta (26).

En atención a todo lo expuesto creemos que la fecha de la redacción definitiva de **La Psyche** debe situarse en torno a 1566 y no puede ser fechada después de 1569, ni antes de 1562.

#### **Discusión de las fuentes de la obra.**

**La Psyche** de Juan de Mal Lara es un extenso poema, en endecasílabos sueltos, dividido en doce libros, cuyo núcleo fundamental viene constituido por el relato de **Eros y Psique**, uno de los episodios menores con los que Apuleyo enriquece la ficción lucianesca que sirve de base a sus **Metamorfosis**; este relato es, sin duda, la más famosa inserción de Apuleyo en dicha obra, y Mal Lara lo somete a un complicado proceso de «actualización» y amplificación, por una parte, y, además, le hace objeto de importantes adiciones. El propio autor nos da razón, en el prólogo, de la fuente principal de su obra, de la amplificación a que la somete, así como de los motivos que le movieron a escribirla, entre los que destaca el considerarla «obra digna de sacarla de la baxeza de aquellas personas que la cuentan y ponerla, según yo pudiesse, en aquella dignidad que vn alma tan hermosa merecía» (27). También nos advierte en dicho prólogo-dedicatoria que va a someter el relato de Apuleyo a una profunda transformación alegórico-moralizante, de la mano de Fulgencio Planciádes: «Fulgencio, obispo de Cartago, en sus *Mythologías*, da la Alegoría de todo esto, sobre lo que fundaremos nuestra obra desta manera» (28). Afortunadamente, a pesar de este anuncio, el autor prescinde por completo de la interpretación alegórica de Fulgencio en el cuerpo del poema y se

limita a recoger algunas de sus indicaciones en la «moralidad» que va al comienzo de cada uno de los libros.

La obra, compleja y heterogénea, pese a la fundamental unidad de la que es soporte indiscutible el relato de Apuleyo, presenta interrogantes y problemas en relación con sus fuentes, cuyo análisis abordamos, en los apartados siguientes:

### **Fuentes mitológicas antiguas.**

Apuleyo, **Metamorfosis** (Libros IV, V y VI).

La fuente principal de **La Psyche** viene constituida por el relato **Eros y Psique**, que ocupa dos libros centrales de los once de que consta las **Metamorfosis** (parte del Libro IV, el Libro V y parte del VI) y que, por sí solo, constituye un admirable cuento, resumen de la enseñanza moral de toda la obra, con independencia y unidad propias. Probablemente Apuleyo insertó esta narración en sus **Metamorfosis** para acentuar la intencionalidad religiosa con que modificó el original, atribuido a Luciano, del que se presenta como traducción. Carlos García Gual, **Los orígenes de la novela** (29), indica que la más famosa inserción de Apuleyo, la de Psique y Cupido, es, en el fondo, un tema folklórico, con abundantes paralelos en diversos países, que ha sido enmarcado en un contexto mitológico; sin embargo, añade, no podemos limitarnos a considerarlo como un cuento fantástico simplemente, dado que su valor simbólico apunta, de manera clara, hacia un significado filosófico: Psyche, el Alma, en busca de Amor, es un símbolo platónico del anhelo del alma por remontarse en pos de la divinidad, tema expuesto en el Fedro, uno de los más familiares al neoplatonismo, tan bien conocido de Apuleyo.

Para la elección de este relato como base de su obra debieron pesar sobre Mal Lara diversas razones, tales como su idoneidad para la interpretación alegórica, su belleza literaria, etc.; pero, sobre todo, debió influir la extraordinaria fama de que gozó la obra de Apuleyo y, en particular, la narración que nos ocupa que, como pieza aislada, supera en influencia y difusión a la obra misma a la que pertenece. Por referirnos sólo al Renacimiento, ya Boccaccio tomó de las **Metamorfosis** la versión de Psique y Cupido para su obra sobre la **Genealogía de los dioses**; fue impresa la obra de Apuleyo tempranamente, en 1465, y, a partir de esta fecha, se multiplican las ediciones por toda Europa (30). También son muy abundantes las traducciones a lenguas modernas: son las más tempranas las de Boiardo, en 1508, y la del español Diego López de Cortegana en 1513 (segunda edición de Medina del Campo, 1543), a la que de una manera clara alude Mal Lara en el prólogo «A los lectores», así como a alguna de las francesas de Michel (París, 1518-1522), J. de la Bouthière (Lyon, 1533, 1556), o las de Temporal y Loveau d'Orleans.

Los escritores españoles del Barroco se sintieron atraídos también por la leyenda de Eros y Psique: Lope de Vega, Calderón de la Barca (**Ni amor se libra de amor**, y dos autos sacramentales), Antonio de Solís y Rivadeneira (**Triunfo de**

**amor y fortuna**) trataron este tema; en otros países europeos gozó de una fortuna semejante (31).

A pesar del evidente conocimiento que Mal Lara tenía de la traducción española de las **Metamorfosis** de Diego López de Cortegana y de alguna de las traducciones francesas realizadas con anterioridad a la fecha en que él escribe, como se desprende de sus propias palabras (32), hay que descartar el que el sevillano utilizara otra fuente directa distinta del texto latino, circunstancia ésta que viene apoyada por diferentes argumentos: la estrecha proximidad con que Mal Lara sigue a Apuleyo en abundantes ocasiones, que nos impide pensar en la existencia de intermediario alguno entre ambos autores; la frecuencia con que Mal Lara efectuó traducciones de escritores latinos que, unida a su condición de humanista y profesor de la lengua y la gramática latinas, acreditan que se movía con absoluta familiaridad entre los textos latinos; y, por fin, parece desprenderse de su intención al escribir la obra, pues pretende devolver al relato su dignidad original y es razonable pensar que, para ello, debió acudir al texto latino (33).

b) Ovidio, **Metamorfosis**.

Mal Lara enriquece considerablemente el repertorio de erudición mitológica que ya estaba presente en Apuleyo; las **Metamorfosis** de Ovidio es quizá la fuente a la que acude con más regularidad para ello y su influjo se puede rastrear a lo largo de todo el poema; especialmente destacable es su presencia en los Libros I y III de **La Psyche**.

c) Ovidio, **Heroidas**; obra utilizada como fuente en el Libro VI de **La Psyche** (34).

d) Virgilio, **Eneida**; su influencia se deja sentir de manera especial en los Libros XI y XII del poema (35).

e) Además de acudir directamente a la obra de los clásicos latinos, Mal Lara contó, sin duda, con la información procedente de los grandes repertorios elaborados por los humanistas; es sorprendente, por su amplitud, el conocimiento que el maestro sevillano tenía de los humanistas italianos, como lo evidencia el elevado número de sus obras llegadas hasta su biblioteca y ha sido puesto de manifiesto recientemente (36).

#### **Fuentes literarias renacentistas.**

a) Ariosto, **Orlando furioso**.

A partir del Libro IV, Mal Lara intercala en su poema un largo episodio caballeresco para el que dependió de Ariosto; es especialmente perceptible la influencia del **Orlando furioso** en las introducciones sentenciosas con las que suele dar comienzo Mal Lara a cada uno de los libros de su poema (37).

b) Dante, **Divina Comedia**.

Ligeras reminiscencias de la obra de Dante han sido registradas en **La Psyche**



por Mario Gasparini, en particular en el Libro II (38).

### **Fuentes de varia erudición.**

En diferentes libros del poema Mal Lara hace gala de una profunda erudición sobre los temas más variados: agricultura, labores y utensilios agrícolas (Libro V); ornitología (Libro V); historia y geografía, viajes, etc. (Libros VII, XI y XII principalmente); cosmética y ungüentos para la belleza femenina (Libro IX); etnografía; Indias, etc., etc. Es difícil precisar con exactitud las obras que le sirvieron de fuente para cada una de estas cuestiones; en este sentido es muy ilustrativa la consulta a la relación de libros que componían su biblioteca en el momento de su muerte; de ella entresacamos los títulos siguientes, relacionados con las cuestiones que nos ocupan:

«yten vna ystoria de la yndia, en latín, en el licenciado suárez de león, tres rreales».

«yten vn libro de rregibus hispaniae, en el dicho licenciado pineda, en tres rreales menos vn quartillo».

«yten vn libro de la ystoria de la yndia occidental, en el dicho felipe de negro, en quatro rreales».

«yten vn libro de la ystoria de etiopía, en el dicho felipe de negro, en cinco rreales».

«vn libro pequeño del viaje del príncipe, en el dicho xpoval mosquera, en vn rreal».

«yten vn libro de cetrería, en el dicho francisco de vergara, en medio rreal».

«yten vna rrudimenta cosmografía, en alvaro gomes de banca, en medio Real».

La relación completa de libros de Mal Lara, que fueron vendidos en pública almoneda después de su muerte, ha sido publicada por Rodríguez Marín (39).

### **Otras influencias antiguas y modernas en La Psyche.**

Hasta aquí hemos tratado de registrar las fuentes que pueden ser señaladas con seguridad. Mayor dificultad presenta el intento de establecer las influencias concretas recibidas por el maestro sevillano y patentes de alguna forma en esta obra: La universal curiosidad que preside el quehacer intelectual de nuestro humanista, unida a su constante afán de síntesis armonizadora de los productos culturales más diversos (clasicidad y cultura popular; erasmismo y contrarreforma; vida e historia; etc.) hace que su pensamiento esté abierto a influencias encontradas no siempre fáciles de precisar; por todo ello sólo podemos intentar una aproximación a ellas, siempre insegura y problemática, mediante el doble procedimiento de elaborar la nómina de los escritores clásicos greco-latinos que sabemos trajo efectivamente, porque conservamos esas traducciones y el análisis de la relación de las obras que integraban su biblioteca en el momento de su muerte.

Conservamos traducciones, en su casi totalidad de carácter ocasional, de los siguientes escritores greco-latinos y humanistas: Agatón, Aulo Gelio, Ausonio, Boecio, Catón, Cátulo, Claudiano, Estobeo, Eurípides, Focílides, Hesiodo, Horacio, Juvenal, Lucano, Marcial, Menandro, Ovidio, Persio, Píndaro, Plauto, Poliziano, Plutarco, Séneca, Silio Itálico, Sófocles, Teócrito Teognis, Terencio, Timocles y Virgilio. Muchas de estas traducciones no pasan de ser algo esporádico, cuya significación e importancia no supera la de un mero ejercicio escolar; las más representativas por su importancia y extensión son las de Horacio, Ovidio, Virgilio, Marcial, Plauto, Séneca y Terencio (40).

La lectura atenta de la composición de su biblioteca nos descubre una lista de escritores cuya confrontación con la anterior puede resultar ilustrativa: Poliziano, Macrobio, Aulo Gelio, Pietro Bembo, Plinio, César, Tomás Linacro, Alejandro Piccolomini, Paulo Jovio, Séneca, Platón, Dionisio de Halicarnaso, Erasmo, Herodoto, Escalígero, Jenofonte, Diógenes Laercio, Lactancio Firmiano, Cicerón, Dante.

El panorama de las influencias no quedaría completo sin hacer referencia a los escritores españoles contemporáneos, cuya obra conocía Mal Lara y con los que tuvo contactos probados. Dispersas a lo largo de toda su obra conservada, especialmente en la **Descripción de la Galera Real** y en la **Philosophía Vulgar**, encontramos abundantes citas textuales de la obra de poetas contemporáneos —Garcilaso, Boscán, Herrera son los más importantes— que nos informan de que Mal Lara estaba al corriente de los nuevos aires que soplaban en la poesía castellana (41). No menos ilustrativos son los contactos con otros intelectuales contemporáneos y amigos, entre los que cobra especial significado, por su relación con el asunto que nos ocupa, Cristóbal de las Casas (42).

Como hemos podido comprobar, la impresión inicial de que Mal Lara va a limitarse a recrear, en su poema, la leyenda milesia Eros y Psique, del **Asno de Oro** de Apuleyo, no se ve confirmada; el humanista sevillano no se contenta con ello y la somete a un profundo proceso de ampliación y enriquecimiento e intercala una serie de relatos menores, de procedencia y carácter heterogéneos. Además, ha tratado de dotar al relato de una nueva significación ideológica y religiosa. Con este proceder Mal Lara no hacía más que someter la obra de Apuleyo a un tratamiento paralelo del que este original y brillante escritor latino, de origen africano, había hecho objeto al relato de Luciano, que fue el punto de partida de su **Asno de Oro**.

MANUEL BERNAL RODRÍGUEZ

## N O T A S

1. El maestro Juan de Mal Lara (Sevilla, 1524-1571), figura relevante del humanismo español, es autor de una obra numerosa y variada, en parte desaparecida. Su fama ha venido asentada, principalmente, por la **Filosofía Vulgar**, obra de extraordinario interés para el estudio del folklore, la etnografía y, en suma, la cultura popular de la época. Escribió dos obras gramaticales, **Scholia in Syntaxim Ilianam**, Sevilla, 1567, y **Ioannis Mallarae hispalen, in Syntaxim scholia**, Alonso Escribano ed., Sevilla, 1567, posiblemente auxiliares de sus tareas como profesor; también es autor de obras de carácter ocasional, tales como las escritas con motivo de la visita a Sevilla de Felipe II y a propósito de la construcción de la galera real de D. Juan de Austria. Gozó de gran prestigio como autor dramático entre sus contemporáneos, aunque no ha llegado hasta nosotros ninguna obra teatral suya. Escribió un número estimable de poemas sueltos, que aparecen insertos a lo largo de su obra conocida, bien traducciones de poemas clásicos greco-latinos, bien originales. **La Psyche** es la única obra conservada del maestro escrita en verso y, con independencia de su valor poético, es obra valiosísima para ilustrar multitud de aspectos —métrica y xersificación, genealogía literaria, lingüísticos, ideológicos, culturales...— de la literatura y el saber de su tiempo.

La información más completa sobre la vida de J. de Mal Lara, así como el catálogo de sus obras, consultarse en F. Sánchez y Escribano, **Juan de Mal Lara. Su vida y sus obras**, Hispanic Institute in the United States, N. Y., 1941.

2. La supresión de este folio no había sido señalada, hasta ahora, en ninguna de las descripciones del manuscrito que conocemos. Pertenece dicho folio al Libro II y corresponde a uno de los pasajes de la obra en que Mal Lara sigue más de cerca a Apuleyo, por lo que resulta sumamente fácil identificar la materia narrativa que debería incluir: concretamente el momento en que se relata la unión carnal entre Cupido y Psyche. El buen estado de conservación del manuscrito, unido a la cuidadosa manera en que el folio ha sido extraído de la obra y el contenido del relato que corresponde a la mutilación me persuaden, sin el menor resquicio de duda, de que su falta no obedece al azar, sino a un acto consciente y positivo para eliminar del poema un episodio considerado como escabroso o, al menos, poco recomendable. Hay que destacar que la supresión de este folio se ha llevado a cabo tan cuidadosamente que sólo pude persuadirme de su falta cuando efectué el cotejo entre el poema y las **Metamorfosis**; no debe sorprendernos, pues, que esta circunstancia no haya sido señalada, hasta ahora por ninguno de los bibliófilos que se han ocupado del manuscrito de **La Psyche**. Debo señalar, además, que la supresión de este folio no constituye un hecho aislado, sino que hemos de inscribirlo dentro de un conjunto de actuaciones, de semejante significado, que evidencian que Mal Lara se sometió voluntariamente a una férrea disciplina de autocensura, aspecto éste que he tenido ocasión de documentar ampliamente y de estudiar su alcance y motivación al preparar una edición crítica de **La Psyche**, todavía inédita.
3. RODRIGUEZ MARIN, Francisco: **Nuevos datos para las biografías de cien escritores de los siglos XVI y XVII**, Madrid, 1923, págs. 11-22 y 405-406.
4. MOSQUERA DE FIGUEROA, Cristóbal: «Prefación» a la **Descripción de la Galera Real del Sermo. Sr. D. Juan de Austria**, Sevilla, 1876, pág. 3.
5. PACHECO, F. de: **Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones...**, Sevilla, 1599. (Ed. de J. M. Asensio y Toledo, Sevilla, 1881-1885).
6. SCHOTT, Andrea: **Hispaniae Bibliotheca, seu de Academiis ac bibliothecis. Item elogium et nomenclator clarorum Hispaniae scriptorum qui latina disciplinae omnes illustrarunt**. Francofurti, 1608. Tomo I, págs. 333-456 y t. II, pág. 29.

7. NICOLÁS ANTONIO: **Biblioteca Hispana Nova, sive Hispaniarum Scriptorum**, Madrid, 1783; págs. 730 - 731.
8. BARRERA Y LEIRADO, Cayetano Alberto de la: **Catálogo bibliográfico y biográfico...**, 1860, pág. 234, col. 1.ª.
9. PFANDL, Ludwig: **Historia de la literatura nacional española en la Edad de Oro**, Ed. G. Gili, Barcelona, 1952, en «Suplemento al Apéndice bibliográfico», pág. 727.
10. GALLARDO: **Ensayo**, III, col. 595.
11. LATOUR, Antoine de: **Psyché en Espagne**, París, Charpentier ed., 1879, págs. 265-304.
12. MENÉNDEZ PELAYO, M.: **Bibliografía hispano-latina clásica**, I, págs. 85-104. C.S.I.C. Ed. Nacional de Obras Completas. Madrid, 1953.
13. GASPARINI, Mario: **Cinquecento spagnolo. Juan de Mal Lara**, «La Nuova Italia» editrice. Firenze, 1943; págs. 49-78.
14. SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, Federico: **Juan de Mal Lara. Su vida y sus obras**, Hispanic Institute in the United States, New York, 1941, págs. 144-146. Hay que señalar que no manejó directamente el manuscrito de **La Psyche**; las noticias que da son de segunda mano, lo que explica lo reducido e incompleto de la referencia que dedica a esta obra, en contraste con las que dedica a las demás obras del mismo autor.
15. **Op. cit.**, pág. 269.
16. Confirma esta intención el que la mencionada Sociedad de Bibliófilos publicara, con el número XV de su colección, la **Descripción de la Galera Real del Sermo. Sr. D. Juan de Austria**, Sevilla, 1876. Sin embargo, la publicación de las obras de Mal Lara no continuó.
17. Cfr. GASPARINI, M.: **Op. cit.**, pág. 51, y **El Libro V de la Psyche**, C.S.I.C., Salamanca, 1947.
18. En las notas a la edición crítica de **La Psyche**, que he preparado, señalo los versos afectados por esas ediciones parciales, salvo los errores materiales que se han deslizado en algunas de ellas, poco cuidadas, y doy cuenta, cuando procede, de las variantes de interpretación entre ellas y el texto que yo ofrezco.
19. BONILLA Y SAN MARTÍN, A.: **El mito de Psyquis**, Ed. Henrich y C.ª Barcelona, 1908, págs. 77-79.
20. No he podido localizar esta obra; tomo la referencia de Cánchez y Escribano, F.: **J. de Mal Lara. Su vida y sus obras**, pág. 145 y nota 4, en la que indica que él tampoco la vio.
21. **Op. cit.**, págs. 93 y 94. Toma los versos de Menéndez Pelayo y reproduce sus errores de lectura.
22. Mal Lara viajó a Granada para ofrecer esta obra al Duque de Sessa; a su regreso de este viaje se sintió enfermo y murió poco después.
23. En la página 156 de la **Descripción de la Galera Real** se hace referencia al **Recebimiento**, obra que hubo de ser escrita necesariamente en 1570; por consiguiente, aquélla debió ser concluida con posterioridad a ésta.
24. MAL LARA, Juan de: **Philosophia Vulgar**, Sevilla, 1568. Cfr. el prólogo «A los lectores».
25. Son muy abundantes las referencias a esta obra perdida. Cfr. **Philosophia Vulgar**, fols. 140 vto. y 184 r.º; **Recebimiento**, fol. 54 r.º; **Galera Real**, págs. 76, 112, 161, 423, 425 y 465. Pacheco llegó a leerla según indica en su **Libro de retratos**, citado, y el Brocense la alabó efusivamente.
26. Siendo gobernadora de Castilla D.ª Juana de Austria, por ausencia de Felipe II y, en su presencia, se celebró en Valladolid el auto de fe de 21 de mayo de 1559, en que fue condenado, entre otros, el doctor Cazalla.
27. Fol. VII, vto.
28. Fol. VIII, r.º.
29. GARCÍA CUAL, Carlos: **Los orígenes de la novela**, Ed. Itsmo, Madrid, 1972, págs. 389 y ss.
30. Id. Id., págs. 393-395.
31. Documentada información sobre la fama e influencia de Apuleyo puede encontrarse en Menéndez Pelayo, Marcelino: **Bibliografía hispano-latina clásica**, I, págs. 85-184; y en Latour, A.: **Psyché en Espagne**, citadas.
32. MAL LARA, J. de: **La Psyche**; prólogo, fol. XII, vto.

33. Mario Gasparini discute también este punto, con idéntico resultado, en **Cinquecento spagnolo**. **Juan de Mal Lara**, op. cit., págs. 58-61.
34. Especialmente perceptible en los versos 554 y ss. Esta influencia fue ya señalada por Menéndez Pelayo, **Bibliografía hispano-latina** clásica, I, 115.
35. En los versos 914 y ss. del libro XI se inicia un elogio de España en el que imita claramente el **Excudent alii spirantia mollius aera... Tu regere imperio populos Romane memento**, del Libro VI de la Eneida.
36. Un estudio minucioso de los influjos italianos recibidos por Juan de Mal Lara ha sido llevado a cabo por Mario Gasparini, **Op. cit.**, págs. 63 y ss.
40. Las traducciones de escritores griegos y latinos que Mal Lara insertó en su obra conocida han sido relacionados por Menéndez Pelayo, **Ob. cit.**, tomo X, págs. 338-339 y 425. A ellas hay que añadir los poemas sueltos, traducidos por el humanista y no recogidos en sus obras. Tengo recopilados los materiales para estudiar los poemas sueltos de Mal Lara, tanto originales como traducciones.
41. Cfr. **Garcilaso de la Vega y sus comentaristas**, ed. de A. Gallego Morell, A. Universidad de Granada, 1966, pág. 292; también, **Descripción de la Galera**, citada, pág. 303.
42. Cristóbal de las Casas, en el prólogo de su **Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana**, ed. Francisco de Aguilar, Sevilla, 1570, manifiesta los motivos que le indujeron a escribir dicha obra. La lectura de este prólogo es sumamente ilustrativa del interés por conocer y asimilar la literatura y la cultura italianas del Renacimiento que sienten sus contemporáneos; en el caso concreto de Mal Lara, el interés de las manifestaciones de Las Casas se ve acrecentado por la amistad que unió a ambos y por la fecha en que se publica el **Vocabulario**.